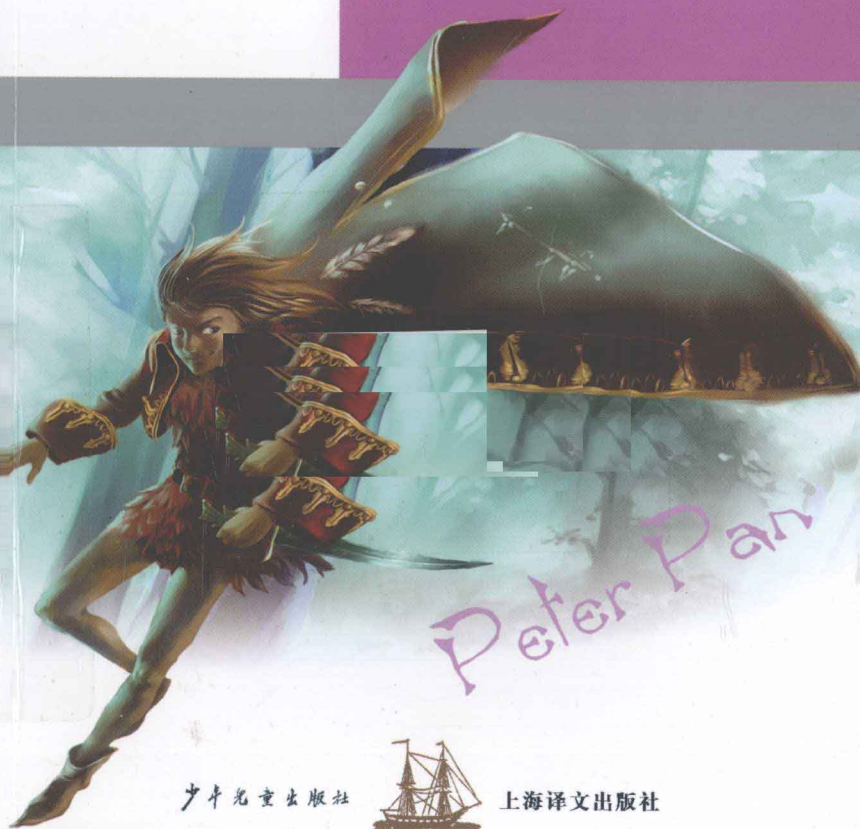


双桅船经典童书

小飞侠 彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 著

任溶溶 译



少年儿童出版社



上海译文出版社

双桅船经典童书

小飞侠 彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 著

任溶溶 译



少年儿童出版社



上海译文出版社

图书在版编目(C I P)数据

小飞侠彼得·潘/[英]巴里(Barre,J.M.)著;任溶溶译.

—上海:少年儿童出版社,2011.1

(双桅船经典童书·第5辑)

ISBN 978-7-5324-8508-6

I.①小… II.①巴…②任… III.①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV.①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第195201号



小飞侠彼得·潘

[英]詹姆斯·巴里 著

任溶溶 译

费 嘉 装帧

责任编辑 李 亮 美术编辑 费 嘉

责任校对 沈丽蓉 技术编辑 裘兴海

出版:上海世纪出版股份有限公司少年儿童出版社

地址:200052 上海延安西路 1538 号

发行:上海世纪出版股份有限公司发行中心

地址:200001 上海福建中路 193 号

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海市印刷四厂有限公司

开本:800×1050 1/32 印张:6.625 字数:138 千字 插页:1

2011 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5324-8508-6/I·3153

定价:12.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



序言

航行得很远

著名儿童文学作家、教授、博士生导师 梅子涵

亲爱的孩子们

这是一套专门为你们出版的书。每一本都特别优秀。它们都是人类最好的儿童文学作家写的。流传了很多年。让全世界的孩子们快乐了,感动了,长大以后回味着继续快乐和感动了很多年的书。这样的书,每写出一本,人类的惊异就会持续很久;这样的书,每诞生一本,人类的自豪就增添得更多。它们是不同的国家的人写作出来的,不同国家的人又把它们译成了自己可以阅读的文字,他们在做着这一件事情的时候,都兴奋得有点慌慌忙忙,就好像不赶快,自己的生活就不符合美好的规定,自己国家的孩子,就缺掉了世界规定的幸福。谁也不想在这一件事情上慢慢腾腾的,被童年怪罪,让你们不高兴了!

童年多阅读一些属于自己的文学书,这是种植童话。你听说过种植童话吗?就是把非常奇异的想象力、非常美妙的心愿、非常善意的爱惜……搁入自己的脑里,搁进思维和精神。它们不像一棵树成长是让你看见



的，可是只要你成长了，它们也就植入了你的生命，是一大片的绿阴，鸟儿站在枝上是快乐和歌唱，阳光洒下，就总有灿烂和灵感。

属于童年的文学的书籍，是和童年的教科书一样，都应该被搁放在童年肩膀的书包里的。很重量的知识，很轻盈的故事，书包的意思就变得完整也讨人喜欢了。原来，书包里应该放些什么书，既要哪一种，可是又不能缺少哪一种，都是有个艺术的！

那么，你现在是否知道了，它的艺术？

什么书是不能缺的？

亲爱的成年人

我想说，这一些书其实也是你们应该知道和阅读的。每一本都特别优秀，可是我们很多的成年人阅读过几本呢，还是几乎每一本都陌生？我们的童年的确有过很丰富的玩耍，但是我们如果非要说也有很丰富的儿童文学阅读，那么我们说的就不是真实的情景了。尤其是这些儿童文学的世界名著。

儿童文学也是有世界名著的。它们放在文学的架子上，和那些通常意义上的文学名著没有水准的区别。有区别的是儿童文学的更有天真和梦幻，最简单地、深刻地、最幽默地讨论了哲学，艰辛啦、危难啦，乃至

生命的告终，都会得诗意也好玩，不让你望而生畏，不让你觉得是高山和阻碍。

阅读儿童文学是会让人乐观和浪漫的。

让你处在最简单的人性模样里，很单纯地喜悦，很单纯地泪流。

一个成年人，想让自己很单纯是困难了。心里这样想着，嘴上还是要那样说。心里想很干净很透明，可是很容易又混浊起来。

但是你阅读了这样的文学，知道了它们，你便知道了，让童年来阅读有多么好。

你就会得把它们安排给童年！

童年的阅读，总是依靠了成年人的理解、关怀、计划……成年人那个群体和权力的热情、鼓励、行动，成年人在一个家庭中的亲近、落实和直接购买。

成年人不亲近儿童文学，没有欣赏和热情，不把完整的设计放进童年的规划，不知道哪些篇目是合适的，又有哪一些杰作在接连诞生、被人类引以自豪，童年的阅读就总是缺少！

童年的哪一件事情不首先是成年人的事情！

成年人的童年缺少阅读，没有记忆，那么当你是成年人了，有人对你说些这样的话，算是规劝，也算是引导，你不要吃惊，也不要责备！我也是一个童年缺少儿



童文学阅读的成年人，因为成年后反倒阅读了很多的儿童文学，在它们的经典里兴奋和回味，有些明白了，越来越明白，所以现在会这样规劝别人、引导别人，热情洋溢！我们实际上是在互相转告。

一个现代的社会和城市，因为有了这热情的互相转告和纷纷的行动、纷纷的规划，我们所渴望的气息就有些出现了，我们接着还能看见更多的精彩童年的生命情形，看见一个民族未来的优雅和诗意，看见集体的幽默和明朗，看见天空的干净、河流的干净……

我们完全可以多想象一下我们愿意看见什么。

多想象一下童年阅读优秀儿童文学的意义！

不会过头。

亲爱的翻译家们

亲爱的出版社

谢谢你们！

谢谢你们对童年的关怀！

谢谢你们的劳动和规划！

谢谢你们能够持续地把这一套儿童文学译丛做得有些浩浩荡荡！

双桅船航行得很远！

序言

儿童文学到底有什么用

著名作家、北京大学教授、博士生导师 曹文轩

多少年前，在山东烟台的一次全国性的会议上，我提出了一个观点：儿童文学作家是未来民族性格的塑造者。前几年，我将这个观念修正了一下，作了一个新的定义：儿童文学的使命在于为人类提供良好的人性基础。我现在更喜欢这一说法，因为它更广阔，也更能切合儿童文学的精神世界。

换一种说法：儿童文学的目的是为人打“精神的底子”。

这套“双桅船经典童书”，选择的是世界儿童文学的经典，对于少年儿童来说，它们无疑是精神的大餐。这些书就是我所说的那种可以为人类提供良好人性基础的书。这些书，是书中之书。我曾称这样的书为王书。

我们现在先来说一说这所谓的良好的人性基础都到底有哪些基本面——

道义感。

文学之所以被人类选择，作为一种精神形式，当初就是因为人们发现它能有利于人性的改造和净化。文



学从开始到现在,对人性的改造和净化,起到了无法估量的作用。在现今人类的精神世界里,有许多美丽光彩的东西来自于文学。在今天的人的美妙品性之中,我们只要稍加分辨,就能看到文学留下的痕迹。没有文学,就没有今日之世界,就没有今日之人类。没有文学,人类依旧还在苍茫与灰暗之中,还在愚昧的纷扰之中,还在一种毫无情调与趣味的纯动物性的生存之中。

文学要有道义感,儿童文学更要有道义感。

必须承认固有的人性远非那么可爱与美好。事实倒可能相反,人性之中有大量恶劣成分。这些成分妨碍了人类走向程度越来越高的文明。为了维持人类的存在与发展,人类中的精英分子发现,在人类之中,必须讲道义。这个概念的生成,使人类走向文明成为可能。若干世纪过去了,道义所含的意义,也随之不断变化与演进,但它却也慢慢地沉淀下一些基本的、恒定的东西:无私、正直、同情弱小、扶危济困、反对强权、抵制霸道、追求平等、向往自由、尊重个性、呵护仁爱之心……这些道义的旗帜性内涵,与其他精神形式(如哲学、伦理学等)一道,行之有效地抑制着人性之恶,并不断使人性得到改善。

情调。

文学似乎比其他任何精神形式都更有力量帮助人

类养成情调。“寒波澹澹起，白鸟悠悠下。”“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。”“黄莺也爱新凉好，飞过青山影里啼。”文学能用最简练的文字，在一刹那间，把情调的因素输入人的血液与灵魂。但丁、莎士比亚、歌德、泰戈尔、海明威、屠格涅夫、鲁迅、沈从文、川端康成……一代一代优秀的文学家，用他们格调高贵的文字，将我们的人生变成了情调人生，从而使苍白的生活、平庸的物象一跃成为可供我们审美的东西。

情调改变了人性，使人性在质上获得了极大的提高。

而情调的培养，应始于儿童。

情调应该属于审美范畴。

我的看法是一贯的，在我的意识里有一个非常重要的东西，就是我认为美感的力量、美的力量绝不亚于思想的力量。一个再深刻的思想都可能变为常识，但只有一个东西是不会衰老的，那就是美。然而，在现在中国的语境里面却有一个非常奇怪的现象，“美”成了一个非常矫情的字眼。这是非常非常奇怪的。

我横竖想不通：人们到底是怎么了？对美居然回避与诋毁，出于何种心态？难道文学在提携一个民族的趣味、格调方面，真是无所作为、没有一点义务与责任吗？

成人文学那里，我们就别去管它了，由它去吧。儿



童文学这一块,我们还是要讲一讲的。不打这个底子不行。没有这个底子,人性是会很糟的。

美育的空缺,这是中国教育的一大失误。这一失误后患无穷。蔡元培担任中华民国第一任教育总长时,在全国第一次教育讨论会上,提出五育(德育、智育、体育、世界观教育、美育)并举的思想,其中就有美育。但美育的问题引起激烈的争论,几乎被否定掉了。后来仅仅是作为中小学的方针而不是作为全国的教育方针被肯定下来。再后来,对美育的理解日趋狭窄,到了最后,仅仅将它与美术、音乐等同了起来。在蔡元培看来,五育为一个优质人性培养的完美系统,德育、智育、体育为下半截,世界观、美育为上半截。然而,这上半截被腰斩了。中国的教育系统成了一个残缺的系统。

情感教育。

古典形态的文学,始终将自己交给了一个核心单词:感动。古典形态的文学做了多少世纪的文章,做的就是感动的文章。而这个文章,在现代形态的文学崛起之后,却不再做了。古典形态的文学之所以让我们感动,就正是在于它的悲悯精神与悲悯情怀。

人类社会滚动发展至今日,获得了许多,但也损失或者说损伤了许多。损失、损伤得最多的是各种情感——激情、热情、同情……

甚至是在这种物质环境与人文环境中长大的儿童(所谓的“新新人类”)都已受到人类学家们的普遍担忧。而担忧的理由之一就是同情心的淡漠(他们还谈不上有什么悲悯情怀)。我们已看到,今天的孩子,似乎已没有多少实施这种高尚行为的冲动了。

种种迹象显示,现代化进程并非是一个尽善尽美的进程。人类今天拥有的由现代化进程带来的种种好处,是付出了巨大代价的。情感的弱化就是突出的一例。

我们如此断言过:文学在于为人类社会的存在提供和创造一个良好的人性基础。而这一“基础”中理所当然地应包含一个最重要的因素:悲悯情怀。

若从上面所说到的这三个基本面来考量,这些选在“双桅船经典童书”中的作品是最理想的范本。它们在三者之间找到了一种平衡。这种平衡也是人的平衡,人类的平衡。



SHUANG WEI CHUAN

目 录

第一章	彼得·潘闯了进来	1
第二章	影子	12
第三章	走吧,走吧!	23
第四章	飞行	40
第五章	来到真正的岛上	51
第六章	小房子	65
第七章	地底下的家	78
第八章	美人鱼的礁湖	85
第九章	梦幻鸟	102
第十章	快乐家庭	106
第十一章	温迪的故事	114
第十二章	孩子们被抓走了 ...	124
第十三章	你相信有仙子吗 ...	130
第十四章	海盗船	141
第十五章	“和铁钩船长拼个你死 我活”	151

第十六章	回家	163
第十七章	温迪长大了	173

附录

关于作者	186
关于这本书	187
阅读指导	188



第一章

彼得·潘闯了进来

所有孩子——只除了一个——都是要长大的。孩子们也很快就知道他们会长大。温迪是这样知道她会长大的。她两岁的时候，有一天在花园里玩，摘了一朵花，拿着它噔噔噔跑到妈妈那里。我想她那会儿样子一定十分高兴，因为达林太太一下子用手捂住胸口，叫了一声：“噢，为什么你不能永远就这么大呢！”

关于长大不长大这件事，她们两个之间就只这么一句话，可从此以后，温迪就知道她一定要长大了。到你两岁，你总是会知道的。两岁是婴儿时期的结束。

当然，他们住在 14 号，在温迪生下来之前，她妈妈是一家的主心骨。她是一位可爱的太太，有一颗爱幻想的心和一张甜甜的带点儿嘲讽的嘴。她那颗爱幻想的心好像神秘东方的一个小盒子，盒子里面又套盒子，不管你一个又一个地打开多少个盒子，里面总还是有一个盒子。她那张甜甜的带点儿嘲讽的嘴上有一个吻，这个吻是温迪永远没法得到的，虽然它就在那里，显而易见，就在右边嘴角上。

达林先生是这样赢得达林太太的：当她还是个姑娘的时



候,当然也还是小伙子的好多位先生同时发现,他们爱上她了,于是全都跑着上她家去向她求婚。只有达林先生,他不是跑着去,而是叫了一辆马车飞也似的抢先赶到,就把她抢到了手。他把她整个人都给抢到了,只除了她心中最最里边的那个盒子和那个吻。盒子的事他一点儿也不知道,想要得到那个吻的事他到头来也放弃了。

达林先生经常向温迪吹嘘,说她妈妈不但爱他,而且尊敬他。他是懂得证券和股票的行家。当然,没有人真正懂得,可是他很像是懂得,他老是说股票上涨了,股票下跌了,说得会让每一个女人都尊敬他。

达林太太是穿着雪白的结婚礼服结婚的,起初她把家庭账目登记得清清楚楚、完完整整,她几乎是乐此不疲,好像这是一种游戏,她记账甚至不会少一棵甘蓝菜。可是日子一天天过去,最后整棵整棵的甘蓝菜都给漏记了,账本上代替它们的是画着没有脸的婴儿画像。她在算账的时候把它们画出来。它们是达林太太猜想出来的未来小宝宝的样子。

温迪第一个出生,接着是约翰,再下来是迈克尔。

在温迪生下来的头一两个礼拜,他们担心是不是能把她养活,因为又多了一张要吃的嘴。达林先生为他的女儿感到很骄傲,不过他是个非常实际的人,他坐在达林太太的床边,握住她的手,计算着开支,而她用恳求的眼光看着他。她希望不管怎么样也要冒一下险,达林先生可不是这样想的。他的做法是用一支铅笔和一张纸来仔细计算费用,碰上她提出什么建议把他的计算打乱了,他就得从头再来。

“现在不要打扰我,”他会求她说,“我这里有一英镑十七先



令^①，在办公室有两先令六便士；我可以省掉办公室的咖啡，就算是十先令吧，那就是二英镑九先令六便士，加上你的十八先令三便士，就是三英镑九先令七便士，加上我支票簿的五英镑就是八英镑九先令七便士——谁在动啊——八英镑九先令七便士，给七加小数点——不要说话，我亲爱的——还有你借给上门来那个人的一英镑——不要吵，小宝宝——进一位小数点，小宝宝——好，你做到不吵了——我说九英镑九先令七便士了吗？不错，我说九英镑九先令七便士了；问题就在这里，我们用这九英镑九先令七便士能过一年吗？”

“我们当然能，乔治。”她叫道。不过她喜爱温迪已经有了偏见，他们两个人当中达林的确个性更强。

“可别忘了腮腺炎，”他几乎用吓唬的口气警告她说，接着又算下去，“腮腺炎一英镑，我先这么写下来，不过我敢说还要多，大概一英镑十先令——不要说话——出痧子一英镑五先令，出风疹半几尼^②，那就是两英镑十五先令六便士——不要摇你的手指——还有百日咳，就算十五先令吧——”他如此等等算下去，每一次加起来都不同；可温迪总算过了关，腮腺炎减到了十二先令六便士，出痧子和出风疹只算一种。

在约翰生下后同样折腾了一番，到了迈克尔出生甚至更险；可他们两个都养活了，很快你就看到这三个孩子走成一排，去上富尔森小姐的幼儿园，由他们的保姆陪着。

① 按1971年前原英国货币制度，1英镑是20先令，1先令是12便士。改制后1英镑是100便士。

② 几尼原是英国一种金币，1几尼等于21先令，1813年即停止流通，仅用于指21先令。